

# Bende: Bible for Ruth

## Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



# Ruth

## 1

<sup>1</sup>Lyakafumilanga katika fukusya bhutawala bhwa majaji kukabhele ne nsala katika syalo, no mutu ghumwi ghwa Bethlehemu jeke Yuda ghakajanga katika nsi ja Moabu hamwi no mukasi o bhana bhaje bhabhili bhaghose. <sup>2</sup>Insina lamutu ghogho likabhele Elikeleki, no insina lyamkasi ghwaje likabhele lijitilye Naomi. Masina ghabhana bhaje bhavili bhaghosi ventiwe Mahiloni no Kileoni, obhabho bhaka bhele Waefraimu bha Bethlehemu ja Yuda. Bhakajanga katika insi ja Moabu no kwikala haho. <sup>3</sup>Ohaho Elimeleki, ibhajeke Naomi, ghakasumalanga Bhana <sup>4</sup>bhabho bhakatola bhana bhakema bhwa Moabu; isina lya umwilikabhele lijititwelwe Oripa, ne isina la muinaje likabhele lijitilwe Ruth. Bhakikala kobhe miaka ikumi. <sup>5</sup>Tukubha bhose Mahiloni ne Kileoni bhakasumalika, no kumuleka Naomi ghogwa musila ibhana bhana bhaje bhabhili. <sup>6</sup>Okubha Naomi kufuma Moabu na bhamkamwaje bhabhili no vabhakasi bhana bhaje nokuhelela ku Yudakusababu akabhele ghahulika katika mkowa wa Moabu kubha Yahweh ghabhafunanila bhatu bhaje katika bhuhitaji bhabhaha fyakulila. <sup>7</sup>Teteo ghakubhuka luhande akabhele namwi no bhakasi bhahana bhaje bhabhili, bhakasokanga nsila kuhelela kungsi ja Yuda. <sup>8</sup>Naomi ghakabhabhalilanga vakasabhabhana bhaje, "Jende, muhelele, kilaghumwi ghwenyu, kunyumba jeke nyina ghwaje. No kabhumba valangisye bhwema juu ja kumwenyu, kobhebhomwakalangisya bhwema kumwabho bhakasumalika nokumwane. <sup>9</sup>Kabhumba abhajalie umwe kutamkwa, kila mghu mughwenyu katika nyumba jamughosi ghundi." Tukubha akabhabusu, no bhatasya sauti syabho nakulila. <sup>10</sup>Bhamulomba, "Hatuhutula! Kuhelela hamwi noghwe kubhatubhobhe." <sup>11</sup>Tukubha Naomi ghatenda, "Helele, bhana bhanbhakulee?e! Kusiimla kujanane? Kwani syali nilinabhana katika munda jane kuajili jenu, ili kubha bhese bhabhe bhebhenywe? <sup>12</sup>Helele, bhana bhane, jende katika nsila syenu mwebhene, kukubha une nimkekulu nkana kubhana mghosi. Kubhana tenda, 'Nahesa mpate mughosi, 'Bhufukubhobhu, 'nokubha kufyala bhana bhaghosi, kulelyo mnakobhola kuhembela mpaka bhakulee? <sup>13</sup>Mulohembela na musitolwinonwe? hatuhu, bhana, bhane! Ibwene bhuindankana, kusumba kuloko bhofili kubhaha bhulanda umwe, kusababu kuvoko kwa Yahwe waja kinyume none." <sup>14</sup>Okubha bhakasi bhabhana bhanaje bhatasya sauti syabho nakulila. Oripa ghamutahya kukumubusu, tukubha Ruth ghakasibhanganaje. <sup>15</sup>Naomi ghatenda, "Hulikisya, mwinobhe ghahelela kubhatu bhaje no kubhumba ghwaje. Helela hamwinaje." <sup>16</sup>Tukubha Ruth ghatenda, "Usindeke nhele, hale nonghwe, kukubha kojileko, no nendoja, holojikale; bhatubhobhe bhalobha bhalubha kumwane, no kubhumba bhobhe alobha kabhumba wakumwane. <sup>17</sup>Luhande ho lukufyila, ndokafyilahahoe, no hahondoka zikwa. Yahwe funanile no haho Kusumba, kubha kwabha syesyose tukubha kufu tuluko bhwele kutubika hale. <sup>18</sup>Naomi abhakalonga kubhulutu akubhele ghaswa kujanaje, ghakalekanga kupinganya nake. <sup>19</sup>Tetyo bhose bhabhili bhakajanga mpaka bhakafika mulugho Bethlehemu. kuhaho bhokafikanga m Bethlehemu, lugho ghose lwakabha sangabhalilanga, bhana bhakema bhatenda, "Gho ghuni Naomi?" <sup>20</sup>Tukubha bhabhalila, "Musijiti Naomi. Njitemuchungu, kukubha libhwelelo kubhumba ghakatenda maghambo Machungu nkana. <sup>21</sup>Nakajanga kokunamumbike, tukubha Yahweh ghahelesya kulugho na silinabhose. Kutekusi mkujita Naomi, koku mubhwele Yahweh ghakalila, kubhamwene Kabhumba Ghasafia?" <sup>22</sup>Kutetyo Naomi no Ruth Mmoabu, mkasi wamwanaje wake, bhakahelanga kufuma kusi ja Moabu. Bhakahelanga Bethlehemu mukusapa mukusumbula mumabhhu no mwa shairi.

## 2

<sup>1</sup>Kundi Elimeleki ibha ghwake Naomi, akabhele na muntu ajilitwe Boazi, akabhele mtunsi na muntu amanyike. <sup>2</sup>Ruth, Mmoabu, ghamubhalila Naomi, "Tusya inje kako mekanye maholwa gha fyakulya. Kumabhala." Kajye mwanane." <sup>3</sup>Ruth ghakajanga kasughula kwibhala no kubhalonda munyuma bhalikusughula. Kansi lulya luhande lwebhale lukabhele nisambho jyake Boazi, akabhele bhehulike na Elimeleki. <sup>4</sup>Kunga, Boazi, alikuja kufume Bethlehemu no kubhabhalila bhalikusughula, "Yahweh avena mwe, 'Yahweh akubaliki." <sup>5</sup>Haho Boazi ghamubhalila mkolomulimo ghwajye akabhele ne kubhahaghalile bhalikusughule, "Bhulo musaaghoghu muhala nighweke ghanyi?" <sup>6</sup>Mkolamilimo muhaghalisi ghwabhalya bhalikusughula ghahindula ghanetenda, "Nimuhala Mumoabu ghakahelila na Naomi kufuma musihugho sya Moabu. <sup>7</sup>Ghakambalilanya hulikisya ndekesughule ne kukomekanya maholwa ghobhakalekelanga. Tetyo ghakesanga ghabha nekusughula kufuma mulabha mpaka nomwe, ghatamka fisee munyumba." <sup>8</sup>Kundi Boazi ghamubhalila Ruth, "Hulikisya, mwanone? Nosijikasughula mwibhalanlindi; nosibhuki mwibhala lyane. Badala jyajye, sibhe haha nabhahala bhane bhamilimo. <sup>9</sup>Ghakunge menso ghobhe kwibhala momo bhaghosi mbhalikusughula ubhalonde munyuma ja bhakema bhandi. Je, sibhalangisye bhaghosi bhasikukumisi? Nekobhe ghwalola nkangu unajunywa mansi hamuhange bhaghosi ghobhabhumba." <sup>10</sup>Kundi ghasukama hambele jeke Boazi, nekusukumisya mtwe ghwajye hansi. Ghamubhalila, "Kukibali hamenso ghobhe, ninga unemughenyu?" <sup>11</sup>Boazi ghahindula ghanamubhalilwa, "Ghonse ghowakelanga tangu ibhalo afwe. Wabhaleka bhasoo nonyokono bhelelele, bhwakubhantu uisbhamanyile. Yahweh akalihe kufihando fyobhe. <sup>12</sup>Yahweh akulihe kubhwingi, kabhumba ghwa Israeli, alihansi na mapapaghajye ghwapata kwakilimila." <sup>13</sup>Ruth ghatenda, "Mpe kibali mumenso ghobhe, tatabhusya ghwane bhukobha ghwafaliji, no kusahula bhwema kumwane nansikubha une teghumwighwa mkolamilimo ghobhe mkema." <sup>14</sup>Bhwakali bhwafyakulya Boazi ghamubhalila Ruth, "Jisa hanu, ulye badhi jya mikate nakusonda sihondes katika divai." Ghajikala hambali jyo bhasughusi, no Boazi ghamuha kiasi sya nafaka silyo sika langilwe. Ruth ghalya mpanka hoghakato shekanga no kusaza. <sup>15</sup>Hoghakabhukanga kujya kasughula,

Boazi ghabhasongola bhasumba bhaje, no kutenda muteke asughule nansi katika masuke, no musimubhalili lyolyonse ibhi. <sup>16</sup>No kubha mumulekele masuke ghandi katika vifulushi kuajili jyaje, no mumulike ili asughule.

Msimukalihili. <sup>17</sup>Tukubha ghakasughulanga mpaka mugholo. No kusonsola nafaka no bhwaswi bhulya abhusughwile, nagho nafaka sikabhele kobhe efa jimwi hje shaili. <sup>18</sup>Ghasiheka no kuja katika lugho. Haho nyinaje bhukwe ghwayje ghakalolanga silya syoghasughulanga. Ruth nagho ghakamuletelenga nyinobhukwe nafaka silya sikalangilwe syoghasibhisya kufyakula fyaje. <sup>19</sup>Nyinabhukwe ghamubhalila, "Wasughulila ihe kowasughulila bhwalelo? Wayanga kalolelo ine mulimo? Abhaliwe muntu ghakufunanihanga." Haho Ruth ghamubhasya nyina bhukwe ghwayje kuhusu muntu akabhele amiliki ibhala lyakabhele nakulikolela mulimo. Ghamubhalila, "Isana lya muntu ghakamilikingi ibhabhala lyokabhele nikwakolela milimo ni Boazi." <sup>20</sup>Naomi ghamubhalila Ruth, "Abalikiwe no Yahweh, ghulyaasyakabhusyanga bhuainifu bhwayje kubhalihai no bhafu." Naomi ghamubhalila, "Ghogho muntu ni jama wa hehi nafwe, ni muntu ghwetu mkombozi." <sup>21</sup>Ruth Mmoabu ghamubhalila, "Nibhwene, ghakambalilanga, "Jikale hehi na bhalughalugha bhane bha ghosi mpaka hobhalokahwa kusughala isughusi lyane lyonse." <sup>22</sup>Naomi ghamubhalila Ruth kamwanaje wa mwanaje mughosi, "Nifisogha mwanane, uje na hamwi na bhakolamilimo bhajye bhakema ili kubha isikesi kupata madhala ghoghonse katika ibhala lyolyonse." <sup>23</sup>Tukubha ghakekala hamwi nabhakolamilimo bhakema ili asughule mpaka bhuhela bhwa isughusi gha shayiri no isughusi lya ngano. No akabhele najikele no nyina bhukwe ghwayje.

### 3

<sup>1</sup>Naomi, majo mukwe ghwayje, ghaka mubhalitanga, "Mwanane, tejikulazimu kuhensa mahali gha ughwe kutamuka, ili kwamba maghambo ghobhe ghaje fisogha? <sup>2</sup>Naje Boazi, muntu ambaje gha kulanga hamwi ne bhahala bhaje bhamulimo, nyene simunywany ghwetu? Kunga mugholo ghoghu ghulo bha ghukukunguta shairi syakumwetu katika sakafu sya kupuria. <sup>3</sup>Kwahiyo, nyagha lisighe mafuta, ufwale mienda syobhe misogha ne usoke kuja kusakafu ja kupuria. Lakini usimanyi ile kumuntu ghoghu mpaka ho alo kamalisya kulya ne kunywa. <sup>4</sup>Ne ukakikishe kubha, ho alokalala hansi ukumbule mahali hoghalalanga ili kwamba mugholo aje kumwaje ufueni maghulu ghaje, ne ulale haho. Kisha alo kubhalila sya kujila." <sup>5</sup>Ruth ghaka mubhalilanga Naomi, "Ndofila kila sintu syo ghwaka tendanga." <sup>6</sup>Ghaka sokanga kus ku sakafuni ja kupuria ne ghaka londanga maelekezo gho akahebhanga ne majomukwe ghwane. <sup>7</sup>Boazi ho ghaka kwisyanga kulyane kunywa ne mwegho ghwayje ghukabhesene furaha ghaka janga kulala hansi mwisyo ghwa sehemu ja kubhikila mazao. Kisha Ruth ghaka janga taratibu, ghakajifunukula, mighulusya Boazi, ne kulala haho bhu. <sup>8</sup>Fukubhwa manane Boazi ghaka. Usukilanga, ghaka lihindulanga, nehaho mukema akabhele ghalala maghulu ghaje! <sup>9</sup>Ghaka mubhalilanga, "Ughweni?" Ghakajibhungu, "Une ni Ruth, mtumiahi bhobhe ghwa kike. Mtimbite shuka jobhe unemtumishi ghwa sikema kwa kuwa aghwe ni munywani ghwa hehi." <sup>10</sup>Boazi ghaka mubhalilanga, "Mwanane, Yahweh akubhariki. Ghwa lolesya bhwema kumwisyo kuloko kumwanzo kusabhabhu te ghwa kujanga kubha ghosi bhasumba, abhe utusi au mupina. <sup>11</sup>Ne nomwe mwanane usighubhahe ndo kujilila ghanse gho ukutenda kwa sabhabhu amji ghwa bhantu bhane bhonse bhakumanya kubha ughwe ni mukema gho ukustahili. <sup>12</sup>Nibhwene kubha une nili munywany ghwa hehi; ninga, tetyo kuline bhanywany bhahehi kusumba une. <sup>13</sup>Sibha hahaha bhufukubhobhu, ne mwabho, kobhejabha akujila uikumu lyaje lya munywany ghwa hehi fisogha, muleke ajile jukumu lyaje lya kundughu. Lakini kobhe te alojila jukumu lya kindughu kumobhe ndiho une ndojile, kobhe Yahweh bho akuishi. Ghona mpaka mulabho." <sup>14</sup>Kwa hiyo Ruth ghaka lalanga kumaghulu gha Boazi hadi modabho. Lakini ghaka halamkanga mapema kabla ja ghoghonse kukobhola kumtambua, muntu munsu. Kwa kuwa ghaka kwisyanga kumubhalila jisi julikane kubha mukema ghaka jisanga ku sakafu ja kupuria." <sup>15</sup>Kisha Boazi ghaka mubhalilanga, tetanga mutandio ghobhe ne ughu ni ghilile." Hoghaka jilanga tetyo ghakapimanga fipimo fikulu mukagha fyashairi katika mtandio ne kumumtwisha Ruth. Kisha Boazi ghakajanga kumujini. <sup>16</sup>Ruth hoghaka helelanga kwa mama mkwe ghwayje, ghaka tendanga, "Ghwakajila, bhuti mwanane?" Ndiho Ruth ghaka mubhalilanga maghambo ghonse gho ghakajililwanga ne muntu ghogho. <sup>17</sup>Ghaka mubhulilanga, "Fefi fipimo mukagha fya shairi ni filya fyo ghakampanga nyene, kwa kuwa ghaka tendanga usikaje." <sup>18</sup>Kisha Naomi ghakatendanga, "Sibhahaha mwanane, mpaka ho ulokamanya bhoghakali, kwa kuwa Boazi te alotamka mpaka ho alokalimalisa ighambo leli bhwelelo."

### 4

<sup>1</sup>Ho Boazi akajile ku musgho ghwa Brthlehemu no kwi kala hansi. Muda mutofu tuweavesile mughana ghwa heli gho Boazi ghakamu sahulilanga. Boazi ghaka mubha lilanga, "Rafiki ghwane, jisa haha no ujikale. Kiisha muntu uujos akesile no kwikala. <sup>2</sup>Ho Boazi ghakakankanga fiongosi ikumi limwi ghwamuji no kubhala, "Jikale haha." Tetyo bhakekalanaga. <sup>3</sup>Boazi ghaka mubhalilanga ghulya jamaa gha hehi, "Naomi gho ghaka helelanga kufuma kumuji ghwa Moabu, alikughusya sehemu ja alidhi jo jikabhele ni milikija mukulu ghweefu Elimeleki. <sup>4</sup>Nankalanganyanga kukuha lupola no kukubhalile, "Uighuleha mbele ja aabhe bhobhekele haha, no ha mbele ja fingosi ghwa bhantu bhaane. Kubha ulo kunyomwa kuji sabhula, sikombole. Lakini kubho no usilensile kujikombola, umbalile, ili imanye, kukubha kutuhu ghundi ghwa kuji kombola tuughwee, boene ni mutoghoobhe." Hoho uujos muntu ghundi akabhalisye, "Ndku lisabhula." <sup>5</sup>Kiisha Boazi ghaka bhala, "Jilja ntukujo ulokughula ibhala kufuma mumabhoko gha Naomi, uhensi bhwe kumutwala kumwi Ruth Mmoabu, mulekwa ghwa mwaana ghwa Elimeleki, ili kuli nyanyula isime lya malehemu kati bhuhyanyi ghwaaje." Hoh ghula jamaa ghwa hahi akabhalisye, "Uunesya kobhole kuji kombola alidhi kujili ja kwaane

bhusila kuleta madhala kubhuhyanyi ghwaane binafsi. Ndiku kuhauughe haki ji kuji kombola kujili ja kwoobhe ghwe nyene, kukubha uune syakobhole."<sup>7</sup>Jeji jika bhele ni desituri ja kale ja Israeli kuhusu bhukombo no kubadili syana masogha. Kuthibhitisha maghakambo aaghe ghoonse, muuntu uujwe ghaka fulanga fileto jika bhele ni namuna ja kwila makubaliana gha kisyelila ku Israeli. <sup>8</sup>Kutetyo uuju jamaa ghwa hehi ghaka mubhalilanga Boazi, "Bhuusya ghwe nyene." Kiisha ghaka lifulesilato syaaje. <sup>9</sup>Ho Boazi ghaka bhabhalila fiongosi no bhantu bhoonu, "uumwe ni masyalidi kubha nangula kila syo sikabhele sya Elimeleki no kila syo sikabhele syaKileoni no Mahilon kufuma ku mabhoko gha Naomi. <sup>10</sup>Suumba ja ghaagho gho ghali kumuhulu Ruth Mmoabu, mukari ghwa Mahlon: na muha sibali sya kubha mukasyaane, ilikuendelesya isina no bhuhyanyi ghwa maleemu, ili kubha isina lyaaaje lisitaghike kati ja bhamughana ghwaaje no musigho ghwa bhantu bhaaje. Uumwe ni masyahidi bhwaalelo."<sup>11</sup>Bhantu bhoonse no fiongosi bho bhakabhele kwilango, bhabhalanga, "Tuli masyahidi. Yahweh amwile mukema uujwe gho ghajisa kulugho kwaobhe kobhe Raheli no Leya, bhobhabhili aabhe bhajijenga ntumba ja Israeli. No bhubali kibhwe kwi Efrata no kubha mashuhuri ku Bethlehemu. <sup>12</sup>No nyumba joobhe kobhe nyumba ja Peles, gho Tamarighamu fyalilanga Yuda, kuhitilabhu fyalo bho Yahweh alo kukupatila kumwi no muhala uujwe."<sup>13</sup>Tetyo Boazi ghaka mutwalangi Ruth, no akabhele mukasi ghwaaje. Boazi ghaka lalanganaaje, na Yahweh ghaka muhanga luhusa kupata nelaa, no ghaka fyalanga mwaana mughosi. <sup>14</sup>Mukema uujwe ghakambabhalila Naomi, "Yahweh abarikisibhwe, gho syakauleka bhusila mughana ghwa hehi, yaani mwaana kujwe. Isina lyaaaje no libhemaalufuku Israeli. <sup>15</sup>No abhe kumwobhe mulutubhi syaji ghwamaisya no mukanya luzuku mubhu kekulu ghoobhe, kukubha mwaana ghoobhe mukwe, gho akutehile, gho ni bola kumwoobhe kuleka bhaana bhaghosi mupungati, ghamuyala.<sup>16</sup>Kiisha Naomi ghaka mutwala mwaana, ghakamulasya kwitundu lyaaaje, no kumuhudumia. <sup>17</sup>No majilani bha ghulya mukema, bhakamuhele isina, kokubhabhalite, "Mwaaana ghafyelibhwa kwa Naomi." Bhaka mwilika Obedi. Ghoghakesanga kubha tata ghwaaje no Jese, gho ghakesanga kubha tata ghwaaje no Daudi.<sup>18</sup>Sesi sikabhele ni bhufyalo ghwa Peresi: Peres ghakamufyalanga Hezroni, <sup>19</sup>Hezroni ghaka mufyala Ram, Ram ghaka ufyala Aminadabu, <sup>20</sup>Aminaabu ghakamufyala Nashoni, Nashon ghaka mufyala Salmon, <sup>21</sup>Salmon ghaka mufyala Boazi, Boazi ghaka mufyala Obedi, <sup>22</sup>Obedi ghaka mufyala Jese, no Jese ghaka mufyala Daudi.